

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Ilhs m'an contat qu'una cigala,
L'ivern darnier 'guet la famgala,
E vos vòle contar *comment* (coma)
Li survenguet quel accident.
Tot l'estiu quela parparela
'Viá fach sa bela domaisela.
Nuech-t'e jorn li auriatz pas vut far
D'autre mestier que de chantar.
Quand la bisa fuguet venguda,
A, disset-ela, sei perduda !
Pen bric de verme, de moschan !
Fau plan que ieu muere de fam !
'La se'n anet credar famina
Chas quauqua fermic sa vesina
E caponar, per 'mor de Diu,
De que brostar d'aici a l'estiu.
« Boi ! presta-me, li disset-ela,
Per viure quauqua bagatela :
Tu siras, fe de parpalhòu !
Paiada dins tot lo mes d'aust.
Te tornarai aveque usura
Ton gatge mai ta nuritura. »
La fermic ne presta a degun,
Son trabalh fai son revengut :
'L'es ben, coma um sap, mainatgiera,
Mas 'l'a n'es pempiau usuriera.
Na fermic
Ben es-'quò fin !
'Quò a mai d'eime que nos sens *dobta*,
'Quò sent de loenh 'na banca-rotà,
E jamai de banca-rotier
Ne roinará pen fermigier.
« Ma paubra sòr, sei plan faschada
Que vos siatz tant embarrassada ;
Ujan, precisament, l'i a tant de bens
de Diu,
Que fasiatz-vos donc tot l'estiu ?
Çò que fasiá ? Pardi ! chantava
Mai tot lo monde s'arestava
(Pòde dire sens me 'flatar)
Esprès per m'entendre chantar.
Vos chantavatz ? Ne'n sei charmada,
E ben, aura, dançatz 'n'auvernhada. »
Mainatges ! 'Queu conte v'apren
Que fau bien empluiar son temps.
'Qu'es dins l'estiu de la jounessa
Qu'um tua l'ivern de la vielhessa,

Ils m'ont conté qu'une cigale,
L'hiver dernier, eu la fringale,
Et je veux vous compter comment
Lui survint cette accident.
Tout l'été cette papillonne
Avait fait sa belle demoiselle,
Nuit et jour, vous ne lui auriez vu faire
D'autre métier que de chanter.
Quand la bise fut venue,
Ah dit -elle, je suis perdue!
Pas un brin de ver, de moucheron!
Faut bien que je meure de faim.
Elle s'en alla crier famine
Chez certaine fourmi sa voisine,
Et mendier, pour l'amour de dieu,
De quoi brouter jusqu'a l'été,
Bah! Prête moi, lui dit elle,
Pour vivre quelque bagatelle;
Tu seras foi de papillon!
Payée dans le courant du mois d'aoû
Te rendrai avec usure.
Ton vase et ta nourriture.
La fourmi ne prête à personne;
Son travail fait son revenu.
Elle est bien, comme ont sait, économe,
Mais elle n'est pas un brin usurière.
Une fourmi,
Est-ce fin!
C'a plus de bon sens que nous, sans doute,
ça sent de loin une banqueroute,
Et jamais de banqueroutier
Ne ruinera aucune fourmilière.
Ma pauvre soeur, je suis bien fâchée
Que vous soyez tant embarrassée;
Cette année, précisément, il y a tant de bien
de dieu (bien de la terre).
Que faisiez-vous donc tout l'été?
Ce que je faisait? Pardi! Je chantais:
Même tout le monde s'arrêtait
Je puis le dire sans me flater
Exprès pour m'entendre chanter.
Vous chantiez ? J'en suis charmée.
Eh bien maintenant, dansez une auvergnate.

Enfants! Ce conte vous apprend
Qu'il faut bien employer son temps,
C'est dans l'été de la jeunesse
Qu'on tue l'hiver de la vieillesse;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

E lo proverbe n'es pas faus :
Qui fai mau son liech coija mau.
Foliá far son granier quand lo froment
s'escodiá ;
Lo temps perdut jamai ne tornará :
Qui n'a pas volgut quand eu podiá
Ne podrá pus quand eu voldrá.

Et le proverbe n'est pas faux:
Qui fait mal son lit couche mal.
I fallait faire son grenier quand le blé se
battait.
Le temps perdu jamais ne reviendra;
Qui n'a pas voulu quand il pouvait
Ne pourra plus quand il voudra.

Transcription Jean-Pierre Reydy (2009)

Traduction Emile Ruben (1866)

Compté par Valentin Degorce (1985)

*Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,
diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des
auteurs.*

Conception réalisation Jean Delage